

体演文化：一种新型教学法

[美] Matthew B. Christensen and J. Paul Warnick*

[Abstract] This paper addresses the special characteristics of teaching Chinese, particularly the foundation of teaching practices. It also assesses the new method “performed culture”. This includes a discussion of content, the basis of teaching methodology, and the difference between FACT (theory) and ACT (application) classes. Particular attention is paid to training students in cultural sensitivity in an effort to increase their language skills.

[Key words] new type of teaching methodology; cultural sensitivity; effects of language learning

一、体演文化

Walker, 2000)

* 作者简介: Matthew B. Christensen, 美国杨伯翰大学东亚语言系教授, 系主任, 研究方向为对外汉语教学法。 J. Paul Warnick, 美国杨伯翰大学东亚语言系教授, 研究方向为对外汉语教学法。

的前半部分,反映了词的后部分;文化,这种方法具结果,这种框架和我们强调文化框架和Christensen and 考 Christensen and 交际教学法和教学目

的决 定似乎往 往取 决于 最高的 期 望。这 可能 其 与 东亚 国家 的 语言 使用 载 然 不 同 的 方 法。 效 感, 而 非 仅 仅 在 以 英

员 能 成 功 地 交 际 或 建 立 人 际 关 系。 者 尝 试 与 当 地 人 交 际。 定 学 习 外 语 的 成 功 与 在 并 且 舒 适 的 关 系 中。 如: “在 中 文 中, 你 感 到 轻 松 吗?” 下, 中 国 人 会 说 什 么?” 中。 学 习 者 必 须 变 得 言 用 作 整 体 文 化 行 为。 所 说 或 写 的 东 西; 敏 捷 不 会 与 任 何 言 辞 脱 节。 立 用 方 法, 其 已 被 证 明 与 他 们 顺 畅 地 沟 通 和

的 元 素 应 包 含 在 语 法 应 该 进 行 练 习 而 非 单 一 情 形 下 语 言 应 用 的 特 殊 和 设 置 上 的 变 化, 伴 随 言 语 选 择。 使 用 体 演 的 人 做, 并 且 人 们 做

在那个词的发音上有变化。

为语言的主要形式，而文字是建立于讲话单位(例如词、句)均显示书面语发展于口语(有人也许是例外)。另一方面许多人是文盲，但他们却可以(3)。这些人一定不会被视仍总是要教的东西，但其口语(98)。即使从未受过教育的书面语在脑中是被截然不同的过程，在以任何语言阅读所进行的研究显示，这些语形组件，这与认为语义乃最重要。布龙菲尔德说，“书面语讨论中，Crystal 也引用罗伯面本末倒置。”

要的。例如在英语中，语音(ices, believes, etc.)；而另一dough; through, etc.)。长度、语调或重音等语言元素的其他部分包括对话者之音、口音和音量等。

“my cousin's friends”与“my head”的区别(Fromkin and

语比口头语的书面记录包含并不适用于讲话中。举例来工、较多缩写及较多语助词多词汇变化和较少常用的用。

显而易见的。例如，表示且，在口头语中的“jiù(就)”；阿拉伯语亦注明了书面语以da用于口头语，及da用于(n da)，我们可看出其区别；面语。除了词汇与语法形式不同的修辞习惯。

混为一体而混淆是非常重要的

限制。

四、有效使用教育时

要有效应用这种语言教学法，需要将焦点放于文化规范。此我们使用两类不同的课程：理论班和实践班。这种模型反之间的区别。宣示性知识是一个人对某语言及其文化所知道人可用某语言来做什么；换言之，即一个人在某语言中体演的得，而这个模型可将两者融合。O'Malley and Chamot (19性—实践)及将语言当作研究对象(宣示性—理论)之间的才放于计算机的数据，而过程性知识则是以某种方式使用数据辅相成。

宣示性和过程性的策略为学习者提供比较均衡的方法。场合中有特定的用语，并提供实践机会使学习者在将来可有教学法包括归纳及演绎的教学风格。纯粹的归纳教学法会使和文化背景时受局限。多数学习者受益于这些语法和文化特别反映在成人学习目标语言的时候。但另一方面，纯粹的我们在文化规范下学习和交谈所得的应用能力缺乏信心。在这的语法概念有良好的基础，在现实生活中应用这些知识时却

总而言之，理论班包含语言和文化的讨论，例如解释如何式和使用它们及特定的词汇在何时和怎样被使用。题目何时及怎样道歉，怎么交换名片以及在目标文化的餐馆里怎会谈论学习策略。这些课程帮助促进准确性。理想地说，理地人教授。这些课程应以学生的母语教授为主。

在文化框架设置下，实践班提供学习者道歉、交换业务十演文化的机会。情景必须符合地道的目标文化，且学习者应演五元素——时间、地点、角色、脚本和观众。理想地来说，授。当地人可提供文化上及语言学上准确的模型。实践班只

外语学习的最终目标是使学习者在文化规范中习得使用是体演文化教学法真正的焦点，而理论班则为实践班的应用论班的比率应反映此焦点。虽然此比率也许根据地方情况不班应最少配合四节实践班。一节的学习为语言的社会和及词汇复习亦可帮助学习者明白如何以有用及生动的方法中，专注于过程性知识，提供给学习者大量的机会，以使他们能。学习一门语言不仅仅是学习其理论，亦需学习其技能和体演。通过贯彻文化规范并进行实践，学习者可自动形成

技能的发展上，因
识和过程性知识
性知识则是一个
过理论和实践获
当作技能(过程
宣示性知识是存
均非常重要且相

为什么在特定的
这种理论实践教
去样式、词汇用法
的讨论和解释，这
会使学习者对他
学习者往往对抽象

言的声音、语法形
本文化的当地人在
理论班亦提供机
习目标语言的本

环境中表演等体
裁和风格，包括体
本文化的当地人教
言教授。

所以说，实践班
助。实践班和理
们建议每节理论
基础。语法解释
识。在实践学习
的知识及发展技
则需大量的练习
本演。

估

准备和体演。在一段时间以后,每名学
 测量学生体演的本质,可提供准确的评
 者的调整。最重要的是,如果将体演和
 是提供频繁及合适的回应。

。这种评分专注于文化的连贯性,即
 质与外地人交谈的当地人沟通时,当地
 习者的意图和意思。这样做的目标是
 文化教学法中,不仅语言编码会被评

评分「4」代表在学习者经验的领域和
 能起作用的交际能力。只要问候,是受
 简单问候亦能使新手拿到满分。

文化的连贯性,即说和写均是以当地
 或误解。能自我纠正(重新开始)。
 有时可能造成一点困难、难受或误解。
 能自我纠正。

当与当地人沟通时可能造成困难、难
 人(教师、同学)纠正或更正。

困难、难受或误解的几个来源。很难
 难受。其言辞使当地人感到困惑并使
 求他人(多为教师)进行多次及重复的

演对当地人造成很大的困难、感觉难
 明显地不能处理课程内容。
 度体演的能力。

无回应。教师有责任于开课初期解释
 然,学习者不应觉得他们时刻处于显
 语言时,或即使在在自己的本土语言中
 要重申的是,我们的目标是帮助学习
 的错误且具有自我改正的能力。

六、总 结

体演文化教学法在教授东亚语言时,是在教导和学习中涉及较全面及连贯的一种教学法。它是在理论、研究和经验中形成的。它反映了一个事实,即语言是在真实的情况下被真人用以实现真正交际目的的。虽然语言学议题非常重要,但这种教学法要求我们以超越他们的眼光来观察、帮助学习者,使他们能够敏感地察觉出来符合文化及社会方向的正确语言用法。当目标语言社会与本土社会有巨大的文化差异时,这点尤其重要。教师需以最有效率和效能的方式将这种能力教给学生。这种教学法以现实的设置为学习者提供大量真实的应用机会,学习者因而能建立起自我学习的技能,并于离开语言课程后继续进步。由这教学法所提供的基础,学习者可以终生学习得益,并可与当地入建立互动关系。

专注于建立正确及有用的交际技能是十分重要的。当学生明白语言运用实际上是制定和体演文化的手段,他们会对目标社会包括其文化规范有更多的了解,同时明白如何有效率及效能地参与该社会。